RADA PRE VYSIELANIE A RETRANSMISIU

Kolárska č. 6, 811 06 Bratislava

Rozhodnutie č. RL/15/2008 Bratislava dňa 8.04.2008
Správne konanie č.: 423-PgO/O-5161/2007 Doložka právoplatnosti:

Rozhodnutie

Rada pre vysielanie a retransmisiu (ďalej len „Rada“) ako orgán príslušný podľa § 4 ods. 1 až 3 a § 5 ods. 1 písm. g) zákona č. 308/2000 Z. z. o vysielaní a retransmisii a o zmene zákona č. 195/2000 Z. z. o telekomunikáciách v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 308/2000 Z. z.“) postupom podľa ustanovenia § 71 zákona č. 308/2000 Z. z. rozhodla, že účastník správneho konania č. 423-PgO/O-5161/2007, spoločnosť Poprad Reality Invest, a.s.

porušil

povinnosť ustanovenú **v § 16 písm. g)** zákona č. 308/2000 Z. z.

tým,

že v rámci vysielania programov *European Mix inc. Album Zone 1* a *European Mix inc. Album Zone 2* zo dňa 29.09.2007 od cca 22:00 , *Švédska Topka* zo dňa 30.9.2007 o cca 20:00, *Johny Reecel* a *Johny Reecel 2* zo dňa 30.9.2007 od cca 20:56, *Larry London* zo dňa 1.10.2007 o cca 19:00 *a John Cavanagh* zo dňa 1.10.2007 o cca 20:00 odvysielal informácie v anglickom jazyku bez toho, aby zabezpečil vo vysielaní programovej služby používanie štátneho jazyka podľa osobitného predpisu,

za čo mu ukladá

podľa ustanovenia § 64 ods. 1 písm. a) zákona č. 308/2000 Z. z. sankciu – **upozornenie na porušenie zákona**.

Podľa § 64 ods. 4 zákona č. 308/2000 Z. z.: *„Uložením sankcie nezaniká povinnosť, za ktorej porušenie sa sankcia uložila.“*

Odôvodnenie

V zmysle § 4 zákona č. 308/2000 Z. z., Rada je orgánom verejnej správy, ktorého prvoradým poslaním je presadzovať záujmy verejnosti, pričom dohliada na dodržiavanie právnych predpisov upravujúcich vysielanie a retransmisiu a vykonáva štátnu správu v oblasti vysielania a retransmisie v rozsahu vymedzenom cit. zákonom.

Do pôsobnosti Rady patrí aj ukladanie sankcií vysielateľom a prevádzkovateľom retransmisie, stanovených § 64 až 67 zákona č. 308/2000 Z. z., pričom na konanie podľa tohto zákona sa, podľa § 71 zákona č. 308/2000 Z. z., vzťahuje zákon č. 71/1967 Zb., s výnimkou ustanovení § 49, § 53, § 54, § 56 až 68.

* * *

Dňa 20.11.2007 začala Rada po prerokovaní Správy o šetrení sťažnosti č. 3687/136-2007 voči vysielaniu rozhlasovej programovej služby RÁDIO TATRY INTERNATIONAL - RTI správne konanie voči vysielateľovi Poprad Reality Invest, a.s. vo veci možného porušenia **§ 16 písm. g)** zákona č. 308/2000 Z. z. v súvislosti s tým, že v rámci vysielania programov *European Mix inc. Album Zone 1* a *European Mix inc. Album Zone 2* zo dňa 29.09.2007 od cca 22:00 , *Švédska Topka* zo dňa 30.9.2007 o cca 20:00*, Johny Reecel* a *Johny Reecel 2* zo dňa 30.9.2007 od cca 20:56*, Larry London* zo dňa 1.10.2007 o cca 19:00 *a John Cavanagh* zo dňa 1.10.2007 o cca 20:00 odvysielal informácie v anglickom jazyku bez toho, aby zabezpečil vo vysielaní programovej služby používanie štátneho jazyka.

Začatie správneho konania bolo účastníkovi konania dňa 3.12.2007 riadne oznámené a súčasne bol vyzvaný, aby v lehote do 15 dní od doručenia oznámenia v súlade s § 33 ods. 1 a § 34 ods. 3 zákona č. 71/1967 Zb. k oznámeniu zaslal svoje stanovisko, prípadne navrhol dôkazy.
Súčasne bol upozornený, že pokiaľ svoje práva v stanovenej lehote nevyužije, Rada môže rozhodnúť vo veci aj bez jeho stanoviska, pokiaľ uzná, že podklady a dôkazy zhromaždené v správnom konaní sú dostačujúce podľa ustanovenia § 46 zákona č. 71/1967 Zb. v znení neskorších predpisov.

Účastník konania požiadal Radu listom z 21.12.2007 o predĺženie lehoty na stanovisko k predmetu správneho konania.

Dňa 28.1.2008 bolo Rade doručené vyjadrenie účastníka konania.

* * *

Monitoring vysielania rádia RÁDIO TATRY INTERNATIONAL - RTI z 29.9., 30.9. a 1.10. 2007

Popis programov:

Monitorovaním vysielania bolo zistené, že **29.9.2007** bol od 22:00 hod. do 24:00 hod. odvysielaný program, ako uvádza vysielateľ v zaslanej programovej skladbe „European Mix inc. Album Zone 1 a European Mix inc. Album Zone 2“. V programe odzneli informácie v anglickom jazyku:
O 22:05 hod. v dĺžke vysielania (42 s.), 22:09 hod. (28 s.), 22:13 hod. (34 s.), 22:17 hod. (34 s.), 22:21 hod. (25 s.), 22:25 hod. (34 s.) aj s kontaktom na program, 22:30 hod. (24 s.), 22:38 hod. (69 s.), 22:43 hod. (10 s.), 22:48 hod. (47 s.) aj s kontaktom na program a upútavkou na program, 22:51 hod. (11 s.), 22:56 hod. (29 s.), 23:06 hod. (68 s.), 23:12 hod. (31 s.), 23:18 hod. (30 s.) aj s kontaktom na program a upútavkou na iný program rádia, 23:21 hod. (38 s.),

23:26 hod. (47 s.), 23:31 hod. (47 s.) aj s kontaktom na program, 23:35 hod. (86 s.), 23:42 hod. (20 s.), 23:46 hod. (41 s.), 23:49 hod. (32 s.).
Odvysielané informácie v programoch sa týkali nielen vysielanej hudby, programu a rádia. V niekoľkých vstupoch moderátor opisoval svoje zážitky z dovolenky vo Francúzsku, tiež o starom francúzskom jazyku, o ktorom sa tam dozvedel a tiež o životných predsavzatiach, ktoré si ľudia zvyknú dávať.

Ďalej odzneli upútavky a reklamy v anglickom jazyku:
O 22:03 hod. (3 s.) označenie programu.
O 22:10 hod. odznela reklama na predaj tričiek „album zone“ v dĺžke (42 s.), podobne aj o 23:46 hod.(32 s.).
O 2:30 hod. (5 s.) označenie rádia.

Monitorovaním vysielania bolo zistené, že **30.9.2007** bol od 20:00 hod. do 21:00 hod. odvysielaný program, ako uvádza vysielateľ v zaslanej programovej skladbe „Švédska Topka“. V programe odzneli informácie v anglickom jazyku:
O 20:00 hod. v dĺžke vysielania (39 s.), 20:09 hod. (8 s.), 20:12 hod. (14 s.), 20:17 hod. (56 s.), 20:21 hod. (14 s.), 20:29 hod. (16 s.), 20:39 hod. (15 s.), 20:43 hod. (15 s.), 20:47 hod. (32 s.), 20:51 hod. (103 s.).
Odvysielané informácie sa týkali vysielanej hudby.

Ďalej bolo monitorovaním vysielana zistené, že od 20:56 hod. do 23:00 hod. bol odvysielaný program, ako uvádza vysielateľ v zaslanej programovej skladbe „Johny Reece1 a Johny Reece 2“. V programe odzneli informácie v anglickom jazyku:
O 20:56 hod. v dĺžke vysielania (40 s.), 21:02 hod. (40 s.) aj s kontaktom na program, 21:04 hod. (69 s.), 21:09 hod. (105 s.), 21:14 hod. (31 s.), 21:17 hod. (93 s.) aj s kontaktom na program, 21:21 hod. (194 s.), 21:30 hod. (115 s.), 21:34 hod. (43 s.), 21:38 hod. (44 s.), 21:43 hod. (41 s.), 21:47 hod. (71 s.) aj s kontaktom na program, 21:52 hod. (76 s.), 22:00 hod. (56 s.), 22:05 hod. (118 s.) aj s kontaktom na program, 22:10 hod. (114 s.), 22:14 hod. (35 s.), 22:19 hod. (43 s.), 22:25 hod. (87 s.), 22:31 hod. (120 s.), 22:40 hod. (79 s.), 22:44 hod. (86 s.) aj s kontaktom na program, 22:51 hod. (169 s.) aj s kontaktom na program.
Odvysielané informácie v programoch sa týkali nielen vysielanej hudby. Moderátor v dvoch vstupoch rozsiahle opisoval svoj „bizarný“ sen.

Ďalej odzneli upútavky a reklamy v anglickom jazyku:
O 21:34 hod. odznela reklama na predaj hudobných albumov na internete v dĺžke (28 s.), aj o 22:20 hod.(22 s.)
O 22:37 hod. (8 s.) označenie programu.
O 23:09 hod. (5 s.) označenie RTI rádia.
O 23:56 hod označená reklama na „Skills train“ odvysielaná najprv v anglickom jazyku a následne v slovenskom jazyku.

Monitorovaním vysielania bolo zistené, že **1.10.2007** bol od 19:00 hod. do 20:00 hod. odvysielaný program, ako uvádza vysielateľ v zaslanej programovej skladbe „Larry London“. V programe odzneli informácie v anglickom jazyku:
O 19:02 hod. v dĺžke vysielania (18 s.), 19:05 hod. (57 s.), 19:10 hod. (25 s.), 19:15 hod. (77 s.), 19:20 hod. (31 s.), 19:24 hod. (20 s.), 19:32 hod. (58 s.), 19:41hod. (25 s.), 19:42 hod. (46 s.), 19:43 hod. (124 s.), 19:45 hod. (67 s.), 19:50 hod. (45 s.), 19:54 hod. (19 s.).
Odvysielané informácie v programe sa týkali nielen vysielanej hudby. Program mal formu pesničiek na želanie a súťaže o tričko. V programe bol tiež odvysielaný príspevok o

„bluegrassovom“ huslistovi. Príspevok bol nahovorený iným moderátorom ako samotný program, odzneli v ňom informácie o huslistovi ako aj výňatky z rozhovoru moderátorky a huslistu.

O 19:00 hod. označená reklama na „Skills train“ odvysielaná najprv v anglickom jazyku a následne v slovenskom jazyku.
O 19:27 hod. boli odvysielané správy Voice of America v dĺžke vysielania (79 s.). Správy sa týkali Ukrajinských parlamentných volieb, ruského prezidenta Putina, samovražedného útoku v Pakistane a politickej vražde v Afganistane.
O 19:58 označená reklama na „Skills train“ odvysielaná najprv v anglickom jazyku a následne v slovenskom jazyku.

Ďalej bolo monitorovaním vysielania zistené, že od 20:00 hod. do 21:00 hod. bol odvysielaný program, ako uvádza vysielateľ v zaslanej programovej skladbe „John Cavanagh“. V programe odzneli informácie v anglickom jazyku:
20:10 hod. (36 s.), 20:11 hod. (31 s.), 20:20 hod. (63 s.) aj s kontaktom na program a rádio, 20:28 hod. (85 s.), 20:33 hod. (81 s.), 20:39 hod. (53 s.) aj s kontaktom na program a rádio, 20:43 hod. (10 s.), 20:46 hod. (86 s.), 20:54 hod. (25 s.), 20:58 hod. (14 s.).
Odvysielané informácie v programe sa týkali nielen vysielanej hudby. Moderátor hovoril o svojej návšteve filmového klubu v Edinburgu, o dvoch hudobných dokumentoch, ktoré v ňom videl. Taktiež v niekoľkých vstupoch upozorňoval poslucháčov na hudobných hostí, ktorí vystúpia v najbližšom programe.

Ďalej odzneli upútavky a reklamy v anglickom jazyku:
Upútavka na program Border crossings o 19:37 hod. (3 s.).
Upútavka na program John Cavanagh 20:23 hod. (1 s.).
Jingel rádia Radio 6 International 20:58 hod. (3s.).
O 20:58 hod označená reklama na „Skills train“ odvysielaná najprv v anglickom jazyku a následne v slovenskom jazyku.
O 23:19 hod. (5 s.) označenie RTI rádia v anglickom jazyku, aj o 0:21 hod. (5 s.) a
O 3:51 hod. (57 s.) upútavka na program Chris Reardon na RTI.

* * *

Podľa ustanovenia § 16 písm. g) zákona č. 308/2000 Z. z. je vysielateľ povinný:
„zabezpečiť pri vysielaní programov a ostatných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka a jazykov národnostných menšín v súlade s osobitnými predpismi.“

Zákon č. 308/2000 Z. z. pri tomto ustanovení odkazuje na ustanovenie § 5 zákona č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 270/1995 Z.z.“) ako aj na zákon č. 184/1999 Z. z. o používaní jazykov národnostných menšín.

Podľa § 5 ods. 1 zákona č. 270/1995 Z. z.:
„Vysielanie v rozhlase a televízii sa na celom území Slovenskej republiky uskutočňuje v štátnom jazyku. Výnimkou sú
a) inojazyčné rozhlasové relácie a inojazyčné televízne relácie skladajúce sa z audiovizuálnych diel a ostatných zvukovo-obrazových záznamov s titulkami v štátnom jazyku alebo inak spĺňajúcich požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka,

b) cudzojazyčné vysielanie Slovenského rozhlasu pre zahraničie, televízne a rozhlasové jazykové kurzy a relácie s príbuzným zameraním,
c) hudobné relácie s pôvodnými textami.

Podľa § 5 odsek 4 zákona č. 270/1995 Z. z.:
„Vysielanie regionálnych alebo lokálnych televíznych staníc, rozhlasových staníc a rozhlasových zariadení sa zásadne uskutočňuje v štátnom jazyku. Iné jazyky sa smú používať pred odvysielaním a po odvysielaní danej relácie v štátnom jazyku.“

* * *

Účastník konania vo svojom stanovisku k začatiu správneho konania okrem iného uviedol:
„Rada pre vysielanie a retransmisiu v správnom konaní sp.zn. 80-LO/D-655-2005 svojim rozhodnutím č. R/86/RZL/37-2005 zo dňa 05.04.2005, ktoré sa stalo právoplatným a vykonateľným dňa 09.04.2005, rozhodla o zmene údajov v rozhodnutí o udelení licencie č. R/86/2003, udelenej spoločnosti Poprad Reality Invest, a.s. nasledovne: „V článku I. sa v časti: Jazyk vysielania, doterajší text nahrádza textom novým, ktorý znie: „Jazyk vysielania: slovenský, poľský, maďarský, nemecký, anglicky"" Podľa platnej licencie na vysielanie, vydanej Radou pre vysielanie a retransmisiu je tak spoločnosť Poprad Reality Invest, a.s. ako vysielateľ oprávnená vysielať aj v anglickom jazyku. Z tejto skutočnosti aj vysielateľ vychádzal pri odvysielaní predmetných programov, pretože sa v dobrej viere domnieval, že uvedený postup je v súlade so zákonom, keďže bol povolený na to oprávneným správnym orgánom. Účastník konania uvedené práva teda nadobudol dobromyseľne, pričom môže poukázať na zásadu ochrany práv nadobudnutých dobromyseľne, ktorá je pre správny orgán záväzná a je inkorporovaná v § 65 ods. 2 a § 67 ods, 1 zákona č. 71/1967 Zb. o správnom konaní (správny poriadok) v znení neskorších predpisov (ďalej len „Správny poriadok"). Ustanovenie § 65 ods. 2 Správneho poriadku ukladá správnemu orgánu, aby dbal „na to, aby práva nadobudnuté dobromyseľne boli čo najmenej dotknuté" a § 67 ods. 1 zakazuje správnemu orgánu mimo odvolacieho konania zrušiť alebo zmeniť „rozhodnutie, ktorým sa účastníkovi konania dal súhlas na občianskoprávny alebo pracovnoprávny úkon,..., ak účastník konania nadobudol práva dobromyseľne. Domnievame sa pritom, že uvedený princíp ochrany dobromyseľne nadobudnutých práv možno analogicky vztiahnuť aj na prípad tohto správneho konania, keď na jeho základe by mal byť účastník konania rozhodnutím správneho orgánu sankcionovaný za konanie, ktoré mu predtým ten istý správny orgán iným svojim rozhodnutím povolil. Takýto postup by potom nebol v súlade s princípom právnej istoty a tým aj princípom právneho štátu, ktorým Slovenská republika je v zmysle či. 1 ods. 1 Ústavy Slovenskej republiky. Na základe uvedeného preto Rade pre vysielanie a retransmisiu ako správnemu orgánu navrhujeme, aby správne konanie sp. zn. 423-PgO/O-5161/2007 zastavila v súlade s § 30 ods. 1 písm. h) Správneho poriadku, pretože odpadol dôvod konania začatého na podnet správneho orgánu.“

S uvedeným stanoviskom účastníka konania Rada nesúhlasí. Rada rozhodnutím č. R/86/RZL/37/2005 zmenila licenciu č. R/86 na rozhlasové vysielanie, kde popri iných článkoch zmenila aj článok I. v časti Jazyk vysielania a pridala ku slovenskému jazyku okrem iného aj jazyk anglický. Ako uviedol účastník konania podľa tejto licencie je oprávnený vysielať aj v anglickom jazyku, avšak toto oprávnenie ho nezbavuje povinnosti dodržiavať vyššie citované ustanovenie § 5 zákona č. 270/1995 Z. z., na ktoré odkazuje § 16 písm. g) zákona č. 308/2000 Z.z. Z tohto dôvodu nesúhlasíme s tvrdením účastníka konania cit.: *„Podľa platnej licencie na vysielanie, vydanej Radou pre vysielanie a retransmisiu je tak spoločnosť Poprad Reality Invest, a.s. ako vysielateľ oprávnená vysielať aj v anglickom*

jazyku. Z tejto skutočnosti aj vysielateľ vychádzal pri odvysielaní predmetných programov, pretože sa v dobrej viere domnieval, že uvedený postup je v súlade so zákonom, keďže bol povolený na to oprávneným správnym orgánom.“

Účastník konania rozhodnutím Rady č.R/86/RZL/37/2005 nadobudol právo vysielať v anglickom jazyku avšak iba pri dodržaní všetkých povinností, ktoré mu ukladá zákon č. 308/2000 Z.z. Podľa ustanovenia § 71 ods. 1 zákona č. 308/2000 Z.z. sú z konaní podľa tohto zákona vylúčené ustanovenia § 49, 53, 54, 56 až 68 zákona č. 71/1967 Zb. Z tohto dôvodu považujeme argumentáciu účastníka konania cit.: „*Účastník konania uvedené práva teda nadobudol dobromyseľne, pričom môže poukázať na zásadu ochrany práv nadobudnutých dobromyseľne, ktorá je pre správny orgán záväzná a je inkorporovaná v § 65 ods. 2 a § 67 ods, 1 zákona č. 71/1967 Zb. o správnom konaní (správny poriadok) v znení neskorších predpisov (ďalej len „Správny poriadok"). Ustanovenie § 65 ods. 2 Správneho poriadku ukladá správnemu orgánu, aby dbal „na to, aby práva nadobudnuté dobromyseľne boli čo najmenej dotknuté" a § 67 ods. 1 zakazuje správnemu orgánu mimo odvolacieho konania zrušiť alebo zmeniť „rozhodnutie, ktorým sa účastníkovi konania dal súhlas na občianskoprávny alebo pracovnoprávny úkon,..., ak účastník konania nadobudol práva dobromyseľne.“* za irelevantnú.

Ustanovenie § 5 zákona č. 270/1995 Z.z. stanovuje povinnosť uskutočňovať televízne vysielanie na celom území Slovenskej republiky v štátnom jazyku. Stanovuje tiež výnimky z tohto kogentného ustanovenia.

Jednou z výnimiek je podľa § 5 ods. 1 písm. c) zákona č. 270/1995 hudobná relácia s pôvodnými textami. Rada dospela k názoru, že nie je možné vzťahovať túto výnimku na vysielanie programov v inom ako slovenskom jazyku, len z toho dôvodu, že súčasťou tohto programu sú piesne s pôvodnými textami. Naopak Rada má za to, že úmyslom zákonodarcu bolo, umožniť touto výnimkou vysielanie piesní s pôvodnými textami v hudobných programoch bez nutnosti opatriť tieto pesničky titulkami v štátnom jazyku alebo inak splniť požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka. Vzhľadom na uvedené a vzhľadom na fakt, že v predmetných programoch boli odvysielané aj informácie v anglickom jazyku, ktoré sa netýkali odvysielanej hudby, Rada skonštatovala, že na predmetné programy sa nevzťahuje výnimka podľa § 5 ods. 1 písm. c) zákona č. 270/1995 Z.z.

Vzhľadom na vyššie uvedené je zrejmé, že účastník konania v rámci vysielania predmetného programu odvysielal informácie v anglickom jazyku bez toho, aby zabezpečil vo vysielaní programovej služby používanie štátneho jazyka a porušil tak ustanovenie § 16 písm. g) zákona č. 308/2000 Z.z.

* * *

U právnických osôb sa zodpovednosť za správne delikty zakladá zásadne bez ohľadu na zavinenie (objektívna zodpovednosť pre správny delikt).
Táto zásada platí aj v prípade zákona č. 308/2000 Z. z. ako aj zákona č. 71/1967 Zb., ktoré nevyžadujú pri preukázaní, či došlo k správnemu deliktu dokazovať zavinenie, alebo dokonca úmyselné konanie. Podstatné je iba to, či k porušeniu zákona objektívne došlo, alebo nie. Tomu, že sa v tomto prípade nielenže nedokazuje zavinenie, ale ani sa nerozlišuje medzi zavinením úmyselným alebo nedbanlivostným, svedčí aj skutočnosť, že ani jeden z cit.

zákonov neobsahuje tzv. liberačné dôvody, ktoré by umožnili zbaviť sa zodpovednosti za správny delikt.
Okolnosti, za ktorých došlo k porušeniu zákona, môžu byť zohľadnené pri ukladaní druhu sankcie, ale nie sú dôvodom na zastavenie správneho konania.

Účastník konania v minulosti ešte nebol za porušenie § 16 písm. g) zákona č. 308/2000 Z. z. právoplatne sankcionovaný.

Na základe uvedených faktov Rada dospela k záveru, že sú naplnené zákonné predpoklady na uloženie sankcie – upozornenia na porušenie zákona a z tohto dôvodu Rada rozhodla tak, ako je uvedené vo výroku tohto rozhodnutia.

Poučenie

Proti rozhodnutiu o uložení sankcie podľa § 64 ods. 1 písm. a/ zákona č. 308/2000 Z. z. (upozornenie na porušenie zákona) sa v zmysle zákona č. 308/2000 Z. z. nie je možné odvolať. Rozhodnutie je preskúmateľné súdom podľa § 247 a nasl. OSP.

V zmysle § 52 zákona č. 71/1967 Zb. rozhodnutie, proti ktorému sa nemožno odvolať, je právoplatné a vykonateľné oznámením účastníkovi konania.

Toto rozhodnutie sa vydáva v troch rovnopisoch:
1x účastník konania: Poprad Reality Invest, a.s.
2x Rada pre vysielanie a retransmisiu

Valéria Agócs
predsedníčka Rady
pre vysielanie a retransmisiu